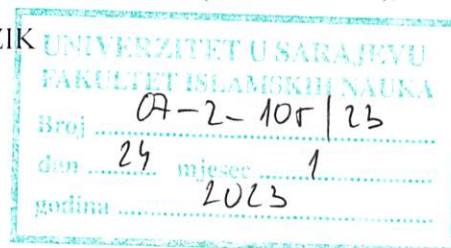


## UNIVERZITET U SARAJEVU – FAKULTET ISLAMSKIH NAUKA

Komisija za pripremanje prijedloga za izbor u zvanje VANREDNI PROFESOR, NAUČNA OBLAST HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA ANGLISTIKA – LINGVISTIKA, ENGLESKI JEZIK

Poziv na br. 03-03-1 od 11. 1. 2023.

Sarajevo, 23. 1. 2023.



### Vijeću Fakulteta islamskih nauka Senatu Univerziteta u Sarajevu

I. Na osnovu člana 121. Zakona o visokom obrazovanju („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 36/22), člana 190, 196, 199. i 201. Statuta Univerziteta u Sarajevu, a u skladu sa Odlukom Vijeća br: 03-03-10. red. sjed. – 1053/22 od 12. 10. 2022. godine, te saglasnosti Rijaseta, Uprave za obrazovanje i nauku br: 02-03-2-3877-3/22 od 03. 11. 2022. godine i Senata Univerziteta u Sarajevu br: 01-19-54/22 od 30. 11. 2022. godine, raspisanog Javnog konkursa za izbor akademskog osoblja u nastavno-naučna zvanja na Fakultetu islamskih nauka Univerziteta u Sarajevu koji je objavljen u dnevnom listu Oslobođenje, web stranici Univerziteta u Sarajevu i web stranici Fakulteta islamskih nauka Univerziteta u Sarajevu dana **12. 12. 2022.** godine, Vijeće Fakulteta na 1. redovnoj sjednici održanoj dana 11. 1. 2023. godine donijelo je Odluku o imenovanju Komisije za pripremanje prijedloga za izbor u akademsko zvanje **vanrednog profesora, naučna oblast humanističke nauke, polje: jezici i književnost (Filologija), grana anglistika – lingvistika, engleski jezik – 1 izvršilac sa punim radnim vremenom u sastavu:**

1. **prof. dr. Selma Đuliman, doktorica lingvističkih nauka, vanredna profesorica na Odsjeku za anglistiku Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta** za područje (oblast): humanističke nauke, polje: jezici i književnost (filologija), grana: anglistika: Engleski jezik, savremeni engleski jezik, (predmet: Savremeni engleski jezik 1), anglistika: Engleski jezik, lingvistika, (predmeti: Fonetika engleskog jezika, Uvod u studij jezika, Anglistička lingvistika 1/IP, Anglistička lingvistika 1, Anglistička lingvistika 2/IP, Anglistička lingvistika 2, Semantika i pragmatika/IP, Semantika i

pragmatika, Jezička struktura), anglistika: Engleski jezik, prevođenje (predmeti: Stilovi i prevođenje), opći predmet: Engleski jezik 1 i 2 (opći predmet), predsjednica,

2. **prof. dr. Amira Sadiković, doktorica lingvističkih nauka, vanredna profesorica na Odsjeku za anglistiku Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta**, na naučnoj oblasti anglistika: Engleski jezik, prevođenje (predmeti: Prevođenje i kulturološke studije, Uvod u teoriju prevođenja, Teorija i praksa prevođenja, Tehnike prevođenja), Engleski jezik, lingvistika (predmet: Registri), Engleski jezik, savremeni engleski jezik (predmeti: Savremeni engleski jezik 7, 8, 9 i 10) i Engleski jezik 1 i 2 (opći predmet)), članica,
3. **prof. dr. Merima Osmankadić, doktorica lingvističkih nauka, vanredna profesorica na Odsjeku za anglistiku Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta**, izabrana na naučnu oblast *anglistika*, članica.

II Konkurs je objavljen u dnevnom listu Oslobođenje, na web stranici Univerziteta u Sarajevu i web stranici Fakulteta islamskih nauka Univerziteta u Sarajevu dana 12. 12. 2022. godine i bio otvoren 15 dana od dana objave (zaključen 26. 12. 2022).

III Nakon uvida u Potvrdu Sekretara Fakulteta islamskih nauka br. 07-2-1375/22 od 29. 12. 2022. da je prijava na Konkurs blagovremena i uredna, Komisija podnosi sljedeći

### **IZVJEŠTAJ**

Na objavljeni konkurs se prijavila 1 (jedna) kandidatkinja:

1. **dr. Amina Arnautović**, doktor humanističkih nauka iz oblasti lingvistike.

#### **1. BIOGRAFSKI PODACI KANDIDATKINJE**

**Amina Arnautović** rođena je 14. 7. 1978. godine u Foči. Završila je gimnaziju u Švedskoj i nakon magisterija na Univerzitetu u Göteborgu (Švedska) 2004. godine kandidatkinja brani doktorsku disertaciju na Univerzitetu „Džemal Bijedić“ u Mostaru na temu *Lingvostilistička analiza engleskih prijevoda „Hasanaginice“* pod mentorstvom prof. dr. Edine Špagović-Cumurija i tako stiče titulu doktora humanističkih nauka iz oblasti lingvistike (2017). Radila

je kao prevodilac (2001-2003) za bosanski i švedski jezik u različitim javnim ustanovama u Švedskoj, i to sa imigrantima sa područja bivše Jugoslavije. Također je u Švedskoj 2004. godine bila zaposlena kao profesorica engleskog jezika u gimnaziji, gdje je predavala napredni nivo engleskog jezika. U Sarajevu je od 2008. do 2009. godine radila kao instruktorka i konsultantica za engleski jezik na Internacionalnom univerzitetu u Sarajevu (IUS), a kao asistent je na Fakultetu islamskih nauka počela raditi 2009. godine. Na istom je fakultetu birana u višeg asistenta (2013) i u docenta (2018). Od 2009. godine je stalni sudski tumač za švedski jezik, a od 2018. godine je stalni sudski tumač za engleski jezik. Maternji jezik joj je bosanski, a aktivno govori engleski i švedski (nivo C2), norveški i danski (nivo C1), i posjeduje osnovno znanje njemačkog jezika.

## **2. RADOVI KANDIDATKINJE**

### **OBJAVLJENI RADOVI (DO POSLJEDNJEG IZBORA)**

Kandidatkinja je u biografiji sa bibliografijom navela da je do posljednjeg izbora objavila 6 (šest) radova. **Iako su ovi radovi bili dijelom Izvještaja za izbor u zvanje *docent*, Komisija ih navodi:**

1. Arnautović, Amina. „Jezik i jezička odgovornost: pojam 'formacije' u svjetlu akademskog izučavanja jezika.“ *Pregled – časopis za društvena pitanja*, god. LVIII, br. 2, maj-august 2017: 61-79.
2. Arnautović, Amina. „Lingvistička kritika i kritika prevođenja.“ *Pregled – časopis za društvena pitanja*, god. LVII, br. 3, septembar-decembar 2016: 85-101.
3. Arnautović, Amina. „Univerzalnost, relativizam i literarnost u fokusu translacione stilistike.“ *Zbornik radova Fakulteta islamskih nauka u Sarajevu*, 20/2016: 205-220.
4. Arnautović, Amina. „Discourses in 'The Yellow Wallpaper' and their Contribution to the Narrator's Insanity.“ *Istraživanja*, časopis Fakulteta humanističkih nauka „Džemal Bijedić“ u Mostaru, 7/2012: 155-170.

5. Arnautović, Amina. „Colonial Discourse and the Critique of Colonialism in Conrad's 'An Outpost of Progress.'“ *PISMO – časopis za jezik i književnost* br. 9 (2012): 266-281.

6. Arnautović, Amina. „Karakteristični ženskih likova u Šekspirovoj komediji 'Mnogo vike ni za što.'“ *Pregled – časopis za društvena pitanja* br. 3 (septembar/decembar 2011): 55-78.

## **OBJAVLJENI RADOVI (OD POSLJEDNJEG IZBORA)**

### **MONOGRAFIJE, PRIRUČNICI, KNJIGE**

**1. Arnautović, Amina. *Lingvostilistička analiza engleskih prijevoda bošnjačke balade „Hasanaginica.“* Sarajevo: El-Kalem i FIN, UNSA, 2022.**

*Lingvostilistička analiza engleskih prijevoda bošnjačke balade „Hasanaginica“* sadrži 239 strana. Pored zaključnih razmatranja i izuzetno opsežne bibliografije i indeksa imena i pojmova, te liste tabela i dijagrama, knjiga je podijeljena u četiri ključna poglavlja sa potpoglavljima.

Teorijski utemeljeno propituje složeni odnos jezika i književnosti koja je tim jezikom pisana, pokazujući koliko je svako književno djelo jedinstveno kao iskaz autorskog nauma, te kakav je značaj stilskih odlika njegove realizacije. Nadalje se, kroz razmatranje teorijsko-prevodilačkih aspekata, nastoji prikazati složenost prevodilačkog procesa.

Kroz svoja teorijska razmatranja, autorica obrađuje brojne relevantne teoretičare prevođenja i pokazuje upravo ovakve promjene: da li su formalna i funkcionalna (dinamička) ekvivalencija dovoljne kao polazište (Nida, Catford, Newmark i dr.), ili moramo u procesu prevođenja uvijek imati na umu publiku kojoj je prevod namijenjen (teorija skoposa, Vermeer i dr.). Autorica u svom teorijskom osnovu obrađuje sve aspekte prevodilačkog procesa i autore čiji je rad relevantan za njihovo razmatranje, od Jacobsona do Baker i drugih. Detaljno predstavlja (oslanjajući se na Chestermana) i ono što se u teoriji prevođenja naziva strategijama: sintaksičke, semantičke, te pragmatičke.

U narednoj cjelini, autorica nudi detaljan historijski pregled objavljenih verzija *Hasanaginice* i njenih prevoda, od Fortisovog zapisa iz 1774. i Goetheovog i Puškinovog prevoda, pa do najrecentnijih. Samu baladu autorica predstavlja vrlo širokim pregledom studija o *Hasanaginici* objavljenih na području bivše Jugoslavije tokom 20. vijeka (Isaković, Krnjević, Rizvić, Mahmutćehajić i dr.), kao i studija objavljenih na engleskom jeziku.

Izuzetno sistematično su analizirani različiti aspekti *Hasanaginice* u prevodu. Počinje se detaljnim prikazom razlika između engleskog i bosanskog stiha, objašnjavajući funkciju broja slogova i cezura kao nosilaca ritma u našoj narodnoj poeziji, te akcenatsku versifikaciju u engleskom, uz prikaz prepoznatljivih ritmova poput jambskog, trohejskog i dr. *Hasanaginica* je spjevana u nesimetričnom desetercu s jasnim ritmom, a autorica skreće pažnju na to da metar svojim suodnosom sa semantičkim sadržajem gradi formulu kao mjerilo usmenosti narodne poezije, te neophodnost da se takvi elementi održe u prevodu (a mogućnost njihovog prenošenja pokazao je i Goethe, čiji prevod u njemački jezik unosi deseterac). Analiza će pokazati da neki prevodioci pribjegavaju određenim promjenama metričko-ritmičkog obrasca, što je uvjetovano prevodilačkim strategijama usmjerenim ka prenošenju drugih, sadržajnih elemenata.

Leksikostilistička analiza temelji se na detaljnom prikazu svih razmatranih prevoda. U tabelarnim prikazima predstavljena su različita prevodna rješenja, te je za svako od njih dat komentar o uspješnosti prevodilačkog postupka.

Na isti način sistematično se prikazuju prevodilački postupci u prenošenju, između ostalog, motiva stida i straha, te objašnjavaju efekti koji se postižu leksičkim izborima. Posebna pažnja je posvećena imenici *Hasanaginica*, njenoj višeslojnosti i pitanju koliko su prevodioci bili spremni na pronalaženje čak i kreativnijih rješenja da (bez upotrebe dodatnih objašnjenja) prikažu njene koliko jezičke, toliko društvene implikacije. Tabelarnim prikazom i analizom obrađeni su ključni iskazi kao što su *Ne čekaj me u dvoru b'jelomu / Ni u dvoru, ni u rodu momu!*, *Da, moj brate, velike sramote / Gdi me šalje od petero dice!*, *Kad se neće smilovati na vas / Majka vaša srca hrđavskoga!*, *B'jelim licem u zemlju ud'rila, / Usput se je s dušom rastavila / Od žalosti gledajuć' sirote*, te specifične lekseme *pol'duvak, svatov' starišina, nazve pozlačene, u bošči haljine* i dr.

Uz detaljan osvrt na slavensku antitezu i vrlo različita rješenja koja nude analizirani prevodi, dana je i kvantitativnu analiza, uz napomenu da se radi (u Isakovićevoj obradi Fortisove verzije) o 92 stiha i 471 riječi, a neki prevodi sežu i do 600 riječi.

Analiza je definirana kao lingvostilistička, jer je to jedni način da se obuhvate svi različiti i složeni aspekti prevoda. Brojnost obrađenih izvora, utemeljenost teorijskog okvira, prikazi specifičnih elemenata poput metra, rime i akcenatskih šema, historijski uvid kako u doživljaj i kritički tretman *Hasanaginice*, tako i u promjene u pristupu prevodenju i shvatanju funkcije prevodenja kao instrumenta komunikacije kultura, odraz su izuzetne naučne zrelosti i akademske svestranosti autorice.

## NAUČNI RADOVI

**1. Arnautović, Amina. „Through Linguo-stylistic Analysis to a New Retranslation of the Ballad „Hasanaginica.“ *ExEell – Explorations in English Language and Linguistics*, br 9.2, 2022.<sup>1</sup>**

U radu je izvršena lingvostilistička analiza ponovnog prevoda balade *Hasanaginica* s ciljem da se pokaže veza između forme i sadržaja balade. Autorica je izvršila ponovni prevod teksta i primijetila da su najproblematičnije formulacije koje se tiču slavenske antiteze i organizacije stiha i poetskog metra. Pored kulturološki specifičnih koncepata i posebnih konotacija, autorica se potrudila da u ponovnom prevodu očuva koliko god je moguće više stilskih figura. Ključni zaključak rada je da se niti forma niti sadržaj ne mogu „žrtvovati“ u prevodu teksta na engleski jezik koji bi bio prihvatljiv.

**2. Arnautović, Amina. „ESP kao pristup podučavanju engleskog jezika u visokom obrazovanju.“ *Pregled – časopis za društvena pitanja*, br 2, 2022: 23-40.**

U ovom radu autorica razmatra predmet Engleski za posebne namjene (ESP) u smislu njegove konceptualizacije, te ukazuje na određenu fluidnost ovog koncepta definiranjem njegovih varijabilnih karakteristika s jedne, ali i njegovih konstanti s druge strane koje su zaslužne za perspektivni položaj engleskog jezika za posebne namjene unutar oblasti Engleskog kao stranog ili drugog jezika. Kao pristup podučavanju engleskog jezika u skladu s posebnim zahtjevima buduće struke/profesije. ESP nadilazi čisto strukturalni i lingvistički pristup tekstu u nastojanju da se studentu omogući što bolje razumijevanje društvenih i (kon)tekstualnih karakteristika ciljnih žanrova, njihovih oblikotvornih elemenata te načina na koje postižu svoje ciljeve.

**3. Arnautović, Amina. „Jednojezični ili dvojezični rječnik u nastavi engleskog jezika kao drugog/stranog jezika.“ *PISMO – časopis za jezik i književnost* 19/2021: 63-78.**

Autorica u radu daje argumente za korištenje i jednojezičnih i dvojezičnih rječnika, ali daje prednost jednojezičnom, prvenstveno tzv. *learner's dictionary*, kao pedagoškom rječniku

---

<sup>1</sup> Komisija napominje da je utvrdila da je rad za časopis *ExEell* u međuvremenu objavljen, i dostupan je na linku:

<https://sciendo.com/fr/article/10.2478/exell-2022-0006?tab=recent-articles>

namijenjenom učenicima/korisnicima engleskog jezika, sa zaključkom da upotreba jednojezičnog rječnika u nastavi engleskog kao drugog/stranog jezika donosi više prednosti neizvornom korisniku. S obzirom na široku informaciju koju jednojezični *learner's dictionary* nudi korisniku, te njegovu dvostruku funkciju, tj. upotrebu za kako receptivne tako i produktivne svrhe, nema sumnje da ovaj rječnički tip može i treba zamijeniti dvojezični, koji po potrebi i dalje ostaje komplementarni izvor brze provjere ekvivalentnog prevoda na maternji jezik.

**4. Arnautović, Amina. „Konotacije leksičkog sloja motiva stida u engleskim prijevodima bošnjačke balade „Hasanaginica.” *Književni jezik*, 32/2021: 167-188.**

Prevođenje književnoumjetničkog djela, posebno poezije, podrazumijeva i prevođenje njegova stila. Na leksikostilističkom nivou stil se manifestira kako denotativnim tako i konotativnim značenjem leksičkih jedinica koje sačinjavaju tekst. Analizom konotacija leksičkog sloja motiva stida u engleskim prevodima bošnjačke balade „Hasanaginica“ autorica detektira i problematizira načine na koje je ovaj motiv interpretiran u ciljnim tekstovima u odnosu na izvornik. Na osnovu rezultata analize određeni prevodi su ocjenjeni kao najbliži izvorniku u smislu minimalnih razlika u stepenu interpretacijske ograničenosti/nametljivosti. Glavni zaključak rada je da rezultate leksikostilističke analize izvornika treba odvagati u odnosu na rezultate analize i ostalih jezičko-stilističkih nivoa izraza (fonostilističkog i sintaksostilističkog) radi što uspješnije sinteze istih koja bi rezultirala efektivnijim i vjerodostojnijim prijevodom ovog usmenoknjiževnog remek-djela.

**5. Arnautović, Amina. „Asonanca i aliteracija u uvodnim stihovima engleskih prijevoda bošnjačke balade „Hasanaginica.” *Zbornik radova Islamskog pedagoškog fakulteta u Zenici*, 19/2021: 449-472.**

Rad se bavi analizom asonance i aliteracije u engleskim prevodima bošnjačke balade „Hasanaginica“. Analiza ovih glasovnih figura vrši se na primjerima uvodnih stihova slavenske antiteze. U radu se ističe značaj adekvatnog prenošenja ovih fonetsko-fonoloških figura kao stilskih dominantu u čijim se mikrostrukturama ogleda i sama literarnost predmetnog književnog djela. U radu se objašnjavaju stilske veze između teksta izvornika i njegovih engleskih prevoda s ciljem rasvjetljavanja efekata koje određeni tekst postiže na fonetsko-fonološkom nivou.

**6. Arnautović, Amina. „Hiperbolizacija motiva straha u engleskim prijevodima bošnjačke balade “Hasanaginica.” *Zbornik radova Fakulteta islamskih nauka u Sarajevu*, 25/2021: 239-254.**

Rad analizira načine na koje je interpretiran i preveden motiv straha u bošnjačkoj baladi „Hasanaginica“, koji kulminira hiperbolom osamnaestog stiha „Da vrat lomi kule niz pendžere“, gdje doživljava potpunu metamorfozu u pjesničku sliku. Načini prenošenja ove pjesničke slike u engleski jezik često ukazuju na nedovoljno promišljanje stilskog sloja teksta, čijim prijevodom se nerijetko otkriva i slabo poznavanje društveno-kulturološke i socioreligijske pozadine balade. Analizom konkretnih primjera, u radu se nastoji ukazati na značaj stila u prijevodu te vrijednost provođenja lingvostilističke analize teksta prije njegova prevođenja.

**7. Arnautović, Amina. „Stilističke odlike Hasan-agina performativnog iskaza u engleskim prijevodima bošnjačke balade “Hasanaginica.” *Zbornik radova Fakulteta islamskih nauka u Sarajevu*, 24/2020: 338-360.**

Rad problematizira načine na koje je interpretiran i preveden performativni govorni čin dvanaestog i trinaestog stiha bošnjačke balade „Hasanaginica“, čiji se izričaj s obzirom na njegovu trostrukost promatra u svjetlu Austinove teorije govornih činova te određenih pravila šerijatskog zakona o neopozivosti trostrukog puštanja žene. Time se ovim radom, u svrhu podizanja svijesti o značaju stila u prijevodu, dodatno potvrđuje vrijednost rezultata polučjenih lingvostilističkom analizom teksta.

**8. Arnautović, Amina. „Linguo-stylistic Analysis as an Approach to Translating Poetry.” *3<sup>rd</sup> CELLTTS – Living, Reading, Teaching and Translating in a World Dominated by the Culture of War and War of Cultures*, Sarajevo: Dobra knjiga, 2019: 12-27.**

Rad prikazuje način na koji stilistička analiza teksta izvornika može poslužiti kao sredstvo da se riješe određeni prevodilački problemi. Ovakva vrsta analize je ne samo legitiman, nego i poželjan pristup prevodu poezije. Pristup bilo kojem poetskom tekstu korištenjem stilističke analize otvara niz mogućnosti. U takvim okolnostima čak i veza između forme i sadržaja izvornika postaje moguća. Analitičko „mapiranje“ svih lingvističkih i stilističkih elemenata omogućavaju estetsku realizaciju u prevodu, a to u velikoj mjeri olakšava pregovaranje kao



integralni dio procesa prevođenja. Uprkos tvrdnjama da prevod poezije ne može biti semantički pouzdan i poetski efektan, autorica je mišljenja da je mogućnost ostvarenja tog cilja proporcionalna mjeri u kojoj se pri prevodu uzimaju u obzir stilistička sredstva.

### **3. MENTORSTVA NA DRUGOM CIKLUSU STUDIJA**

Komisija zaključuje da kandidatkinja nije, iz objektivnih razloga, mogla ispuniti uslov mentorstva na drugom ciklusu studija. U skladu sa Članom 115(2) Zakona o visokom obrazovanju Kantona Sarajevo, **Komisija priznaje tri (3) naučna rada kandidatkinje Amine Arnautović kao supstituciju, i to:**

1. Arnautović, Amina. „Hiperbolizacija motiva straha u engleskim prijevodima bošnjačke balade “Hasanaginica.” *Zbornik radova Fakulteta islamskih nauka u Sarajevu*, 25/2021: 239-254.

2. Arnautović, Amina. „Stilističke odlike Hasan-agina performativnog iskaza u engleskim prijevodima bošnjačke balade “Hasanaginica.” *Zbornik radova Fakulteta islamskih nauka u Sarajevu*, 24/2020: 338-360.

3. Arnautović, Amina. „Linguo-stylistic Analysis as an Approach to Translating Poetry.” *3<sup>rd</sup> CELLTTS – Living, Reading, Teaching and Translating in a World Dominated by the Culture of War and War of Cultures*, Sarajevo: Dobra knjiga, 2019: 12-27.

Ovi radovi su predstavljeni u prethodnom segmentu Izvještaja.

### **4. PROJEKTI**

Kandidatkinja Amina Arnautović je bila jedan od organizatora i koordinatora projekta za međunarodnu konferenciju pod nazivom „Kako do pomirenja: komparativna perspektiva“, u saradnji sa Reset Dialogues. Konferencija je održana na Fakultetu islamskih nauka 15 i 16. 9. 2022. (Potvrda Dekana br, 07-2-1310/22 od 13. 12. 2022)

## **5. UČEŠĆE NA MEĐUNARODNIM KONFERENCIJAMA I SKUPOVIMA**

The seventeenth Building Bridges Seminar – “A World of Inequalities: Christian and Muslim Perspectives”, Sarajevo. Georgetown University, UNSA, FIN i Katolički bogoslovni fakultet, Pravoslavni bogoslovski fakultet “Sveti Vasijile Ostroški” i Gazi Husrev-begova biblioteka u Sarajevu. (18-22. juni 2018) – članica Organizacionog odbora

“Third International Conference on English Language, Literature, Teaching and Translation Studies”, Sarajevo. (28-29. septembar 2018). Izlaganje na temu “Linguo-stylistic Analysis as an Approach to Translating Poetry”.

## **6. NASTAVNI ANGAŽMAN**

Kandidatkinja Amina Arnautović aktivno sudjeluje u nastavnom procesu na prvom i drugom ciklusu studija na Fakultetu islamskih nauka Univerziteta u Sarajevu. (Potvrda Sekretara Fakulteta islamskih nauka br. 07-2-1317/22 od 13. 12. 2022)

## **7. UČEŠĆE U KOMISIJAMA**

Predsjednik Komisije za ocjenu i odbranu završnog rada na drugom (II) ciklusu studija studenta Hajdara Ohrana pod naslovom *Analiza religijsko-okultnih motiva u ciklusu filmova Thor*, s Orhanom Jašićem kao mentorom i Harisom Veladžićem kao članom Komisije. Datum odbrane: 18.10.2022.

Član Tima za provođenje samoevaluacije studijskih programa i pisanja samoevaluacijskih izvještaja za studijske programe FIN-a, UNSA. (Odluka br. 03-03-778/22 od 8. 7. 2022)

Član Komisije za prijem studenata od 2021.

Član Komisije za priznavanje ispita od 2020.

## PRIJEDLOG S OBRAZLOŽENJEM

Zaključujući ovaj Izvještaj Komisija smatra da kandidatkinja dr Amina Arnautović zadovoljava sve formalne kriterije postavljene konkursom: Biografiju s bibliografijom, Diplomu doktora nauka (ovjerena fotokopija), Diplomu magistra nauka (original na engleskom – ovjerena fotokopija), Diplomu magistra nauka (prevod sudskog tumača – ovjerena fotokopija), Diplomu srednjoškolskog profesora (original na engleskom – ovjerena fotokopija), Diplomu srednjoškolskog profesora (prevod sudskog tumača – ovjerena fotokopija), Dodatak diplomi (original na engleskom – ovjerena fotokopija), Dodatak diplomi (prevod sudskog tumača – ovjerena fotokopija), Rješenje o nostrifikaciji diplome (ovjerena fotokopija), Zaključak o ispravci Rješenja (ovjerena fotokopija), Rodni list (ovjerena kopija), Uvjerenje o državljanstvu ne starije od 6 mjeseci (ovjerena kopija), Odluka Senata UNSA o izboru u zvanje docenta (kopija), Potvrda Fakulteta islamskih nauka o izboru i radu u zvanju docenta (original), Odluka o imenovanju za člana organizacionog odbora za međunarodnu konferenciju (original), Potvrda časopisa ExEll da je rad recenziran i prihvaćen za objavljivanje u narednom broju časopisa (original), 8 radova, Knjigu, CD sa svim navedenim dokumentima i cjelovitim objavljenim radovima u relevantnim časopisima i zbornicima u e-formatu).

Kandidatkinja je objavila ukupno 13 (trinaest), a od posljednjeg izbora 8 (osam) naučnih radova i jednu (1) knjigu. Izlagala je na međunarodnoj anglističkoj konferenciji u organizaciji Odsjeka za anglistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta u čijem joj je zborniku jedan od navedenih radova i objavljen. To pokazuje da je povezana sa matičnim odsjekom na Univerzitetu u Sarajevu kada su u pitanju anglofona istraživanja. Trenutno je kao docentica angažirana na predmetu Engleski jezik na Univerzitetu u Sarajevu – Fakultetu islamskih nauka, a iz potvrde Sekretara Fakulteta je vidljivo da je aktivna na oba ciklusa studija. Isto tako, iz priložene dokumentacije se vidi da je u pitanju osoba koja učestvuje u nizu aktivnosti na Fakultetu Islamskih nauka, što se posebno vidi u učešću u komisijama FIN-a.

Kada je u pitanju njen naučnoistraživački rad, Komisija smatra da su u pitanju teme od izuzetnog značaja za savremena anglofona lingvistička istraživanja. Posebno ističemo njeno veliko interesovanje za književnoumjetničko blago Bosne i Hercegovine i napor koji ulaže da se jedan takav segment, balada *Hasanaginica* prikaže u novom svjetlu naučnoj publici engleskog govornog područja.

Pošto se radi o napredovanju iz zvanja docent u zvanje vanredni profesor, a kandidatkinja iza sebe ima bogatu nastavničku karijeru, **dr. Amina Arnautović nije dužna držati pristupno predavanje.**



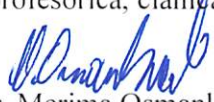
**PRIJEDLOG:**

U svjetlu svega gore iznesenog, Komisija smatra da je dr. Amina Arnautović izuzetno svestrana i predana i kao istraživač i kao nastavnik na Univerzitetu u Sarajevu. Njen angažman na Fakultetu islamskih nauka u aktivnostima pored nastave, njena predanost naučnoistraživačkom radu, idu u prilog dobrobiti studenata i kvaliteta naučnog rada na Univerzitetu.

Stoga Komisija s velikim zadovoljstvom predlaže Vijeću Fakulteta islamskih nauka da **izabere doc. dr. Aminu Arnautović, doktora humanističkih nauka iz oblasti lingvistike, u zvanje vanredni profesor** za naučnu oblast humanističke nauke, polje: jezici i književnost (Filologija), grana anglistika – lingvistika, engleski jezik, jer ona to u potpunosti zaslužuje.

Potvrda Sekretara Fakulteta islamskih nauka sastavni je dio ovog Izvještaja.

**Komisija:**

-   
1. dr. Selma Đuliman, vanredna profesorica, predsjednica
-   
2. dr. Amira Sadiković, vanredna profesorica, članica
-   
3. dr. Merima Osmankadić, vanredna profesorica, članica

